

Nichijou Tradução EP01 (Parte 02)

にちじょう

日常 = dia a dia, rotina, vida cotidiana.

1- は～い！

Pronto!

• • •

2- ^{こうちょう}（校長） ええ ^{みな}皆さん おはようございます。

Bem, bom dia a todos.

校長 = diretor.

3- ^{はる}春になり ^{あた}新 ^{ねん}しい年度が始まりましたが、
^{さむ}まだまだ^ひ寒い^{つづ}日が続きますね。

A primavera chegou e o novo ano escolar começou **porém**, os dias frios **ainda** continuam.

春になりました = “chegou a primavera”, “tornou-se a primavera”.

年度 = ano letivo/escolar, ano fiscal. No Japão, o ano letivo e fiscal começa na primavera no dia 1º de abril.

わたし 4- 私は ^{みな}皆さんの^{ばい}倍は^{さむ}寒いんですけどね。

Embora eu esteja com duas vezes mais frio em relação a vocês, né?

倍 = 1- duas vezes, duas vezes mais, o dobro. 2- contador para número de vezes (ex: 「3 倍」 três vezes, 「5 倍」 cinco vezes)

こうちょう わら ごえ
【校 長 の 笑 い 声】

[Som de risadas do diretor]

5- とにかく カゼをひかないように

De qualquer forma, tomem cuidado para que não peguem resfriado.

か ぜ
風邪をひく = pegar resfriado. [Expressão]

ように = 1- afim de (atingir um objetivo), de modo a, a fim de, para que, tomar cuidado para que (X não ocorra). 2- esperando ou desejando por algo. [Expressão]

こうちょうせんせい やくそく
6- いいですか これは校 長 先生との約束です。

Está bem? Isto é uma promessa (acordo) para com o “seu” diretor.

7- 皆^{みな}さんが言^いうことを聞^きかなかったら、

校^{こう}長^{ちやう}先生^{せんせい}は・・・

Se todos vocês não ouvirem o que eu disse (digo), o diretor “de vocês” ...

8- ほかの学^{がっこう}校^{がっこう}の校^{がっこう}長^{がっこう}先生^{がっこう}にな^なっちやいますよ
～

Acabará se tornando diretor de outra escola.

先生 = professor, instrutor.

校^{こう}長^{ちやう}の笑^{わら}い声^{こゑ}【校長の笑い声】

[Som de risadas do diretor]

9- (ユウコ) ミオちゃん ミオちゃん

Mio-chan, Mio-chan

10- (ミオ) 何^{なに}? 話^{はな}してると怒^{おこ}られるよ。

O que é? Se ficarmos conversando, seremos repreendidas.

11- (ユウコ) あのさ 校^{こう}長^{ちやう}って 自^じ分^{ぶん}のギャ
グ^{ふる}が古^{ふる}すぎる^きこと気^き付^づいてないのかな。

Ei, será que o diretor não está percebendo que **as mordaças (piadas) dele** são muito ultrapassadas (antigas)?

自分 = dele, dela, seu, meu, próprio.

ギャグ = “mordaça de um tiro” (gag, visual gag). É um termo usado para representar mordaças que geralmente são rápidas e destinadas a gerar risadas rapidamente. Também pode ser chamado de “piadas pontuais”, pois muitas vezes são enigmáticas, aleatórias e têm pouco contexto.

すぎる = indica que algo “é X demais”, que algo excedeu o normal de algo, “algo é muito X”.

[Capítulo 5.6]

12- ^{まいかい} 毎回 ^う 受け入れられてないことくらい、
^{ほんにん} 本人が ^{いちばん} 一番 ^わ 分かっている ^{おも} と思うんだけど。

Quase nunca “ele” está sendo engraçado, **embora eu ache que** o mesmo saiba “disso” melhor do que ninguém (muito bem).

(**lit:** quase nunca essa coisa está sendo aceita/aprovada “no caso a piada/mordaça”)

毎回 = toda vez, sempre, nunca (com a negativa)

くらい / くらい = aproximadamente, cerca de.

* 毎回 e くらい podem ser usados em uma mesma sentença para passar a ideia de “quase sempre” ou “quase nunca” (em frases negativas).

本人 = a pessoa em questão, o próprio, o mesmo.

13- (ミオ) うーん どうなんだろうね。

Hm, que coisa não?

14- (ユウコ) 《もしかして、^う受け^い入れられて
ないことを^し知りながら》

{Possivelmente/Talvez, ele saiba que não está sendo engraçado, ao mesmo tempo que}

～ながら = estrutura usada para expressar que uma ação ocorre em conjunto da outra, duas ações simultâneas. “Fazer X ao mesmo tempo que faz Y”.

[Capítulo 5.12]

15- 《^{どりよく}なお^{しせい}努力する^{げんだい}姿勢を現代の^{わかもの}すれた若者に
^み見せているの・・・かも》

{Além disso, ele esteja mostrando para os jovens desleixados de hoje em dia, a postura (o significado) de se trabalhar duro (se esforçar) ... talvez “seja isso”.}

現代 = hoje em dia, nos dias de hoje, tempos modernos.

16- 《**そうだとすれば**、この^{こうちょう}校長**かなり**の^{てだ}手練れ！》

{Se for isso mesmo, então este diretor é consideravelmente astuto.}

17- マイちゃん？

Mai-chan?

18- (ミオ) マイちゃんが！

Mai-chan!

19- (ユウコ) まさか あのオヤジギャグが？

Não pode ser! Aquela piada de velho?

[Do nada (Inesperadamente), ela riu daquela piada de velho]

20- 《**しかも** マイちゃんが こんなに^{わら}笑って
ところ ^{はじ}初めて^み見たよ。》

{Além do mais, em que lugar que eu vi pela primeira vez a Mai-chan rindo deste jeito?}

21- 《よし！ここは^{ひと}一つ。》 マイちゃん！

{Ok! Aqui vai uma.} Mai-chan!

22- (マイ) うん？

Hã?

23- (ユウコ) 《なぜだろう？今^{いま} ここで言っ^いたら、すべてを失^{うしな}い^きそう^きな気がする。》

{Por que? Tenho a sensação de que parece que vou perder tudo (me dar mal) se eu disser “algo” aqui e agora?}

～そう = estrutura que está indicando similaridade ao ser anexado a uma haste verbal. [Capítulo 5.7]

24- (マイ) ユッコ ごめん やっぱ何^{なん}でもない^い。

Perdão Yuuko, afinal de contas, não é nada demais.

25- 《やっぱり 気^き付^づくまで・・・取^とるのはやめよう》

{Como esperado, vou deixar aí parado até que ela perceba}

...

26- ^{きょうとうせんせい}（教頭先生）では、^{つづ}続いて ^{せんせい}サクライ先生
^{せいとしどう}から生徒指導^{はなし}のお話です。

Então, **seguiremos com** uma conversa sobre orientação estudantil **com a professora Sakurai**.

[lit: A partir da professora Sakurai]

27- サクライ先生 ^{ねが}お願いします。

Professora Sakurai, por favor.

28- （タカサキ先生）あの・・・サクライ先生

Ei... Professora Sakurai.

29- （サクライ先生）はいっ

Sim.

30- すいません ^{せいとしどう}生徒指導のサクライです。

Com sua licença, sou Sakurai, do aconselhamento estudantil.

31- うっ すいません・・・ええ・・・ああ・・・

Uh, Com suas licença... eeh... hmm...

32- 《やっぱり ^{にんずう}こんな人数^{きんちょう}いると緊張する》

{Com esperado, com esse **grande número de pessoas** existentes, eu ficarei nervosa}

33- 《ダメダメ こんなんじゃ。いつまでたっても ^{りそう}理想の^{きょうし}教師に^{ちか}近づけないんだから》

{Tal coisa não é nada de bom. Por isso não importa quanto o tempo passe, eu não chegarei perto de ser uma professora ideal.}

こんなん = algo assim, tal coisa. [Dialeto de Kansai]

いつまで^た経っても = não importa quanto o tempo passe. [Expressão]

34- 《^い言うべきところで ^いビシッと^い言わないと。そうだ!》

{A propósito do que deve ser dito, tenho que dizer de forma inteligente. É isso aí!}

ところで = a propósito, a respeito de, sobre.

言わないと = tenho que dizer. [Capítulo 4.9]

べき = indica que “se deve fazer”, porém é diferente da gramática do 言わないと. [Capítulo 6.2]

35- 最近 ^{さいきん}校内でヤギをよく^{こうない}見かけるんです ^みが、ヤギは ^{がっこう}学校には ^もあまり持っていないようにしましょう。

Recentemente, tenho avistado, de forma frequente, bodes dentro da escola. **Portanto**, vamos nos certificar de **não trazer** tanto assim, bodes pra a escola.

よく = de forma frequente, frequentemente.

あまり / あんまり = não muito, não tanto [Quando usado com o negativo]

～ようにする = ter a certeza de fazer X, certificar-se de fazer X. (Usado após um verbo)

36- (コージロー) ヤギの・・・ヤギの何が悪い！？

O que há de errado com bodes!?

悪い = ruim, indesejável.

37- ヤギで通学するのは校則違反ではないであろうが！

Deslocar-se para a escola **por meio de** um bode não é uma violação dos regulamentos escolares!

校則 = regulamentos escolares.

違反 = violação, quebra de conduta.

38- (ユウコ) ミオちゃん あれササハラ先輩じゃない？

Mio-chan, aquele não é o Sasahara-senpai?

39- (ミオ) へええ そーお？

Bem... sim?

40- (サクライ^{せんせい}先生) ううう ヤ・・ヤギを
許可^{きよか}します！

Eu permitirei cabras!

【銃^{じゅうせい}声】 (生徒^{せいと}たち) うわっ！

[Som de tiro] (Estudantes) Uooooou!

41- (立花^{たちばな}ミサと) 却^{きやつか}下よ！ 却^{きやつか}下 ド却^{きやつか}下よ！

Eu discordo! Discordo, simplesmente discordo!

却下 = indica rejeição, ou discordância.

42- ヤギなんか 持^もってきていいわけないでし
よ！

Não há desculpas para trazer um bode ou algo do tipo!

なんか = algo do tipo, algo assim

言^いい訳^{わけ} = desculpas, explicação.

43- (笹原^{ささはら}コージロー) そうは言^いうが 立花^{たちばな}ミ
サとよ

A respeito disso que você diz, Tachibana Misato

44- ^{わたし}なぜ ^{にほん}私 ^{あし}が二本足で ^{ある}スタコラ歩かねばなら
んのだ。

Por que eu deveria andar clandestinamente com
minhas duas pernas?

二本 = dois X (Para coisas longas e cilíndricas)

歩かねばならん = devo/tenho que andar. Maneira
muito informal de se falar 「歩かなければならな
い」. 1- condicional geral da negativa informal de
歩かない. 2- uma outra negativa informal para な
らない. Ficando então: condicional geral de 歩かね
え + ならん. [Capítulo 4.9]

45- ^{だいたい}大体 ^{ささはらけ}笹原家の ^{ちやうなん}長男 ^{というの}というのは・・・

Primeiramente, como filho primogênito da família
Sasahara...

[lit: casa Sasahara]

46- ^{たちばな}(立花ミサと) ^{なに}何が ^{ささはらけ}笹原家の ^{のうか}長男よ！あんな
^{ふつう}たち 普通の ^{のうか}農家でしょうが

“E daí que” você é o filho primogênito da família
Sasahara! Sua família é uma família comum de
agricultores, certo?

あんたんち = forma abreviada de あなたのうち
(sua casa/ sua família) .

47- ^{ささはら}(笹原) ^{なん}だから何だ。 ^{ちょうなん}長男が ^{ちょうなん}長男 ^いと言って ^{なに}何が ^{わる}悪いのだ。

E daí que seja? O que há de errado com o filho primogênito dizer que é o filho primogênito?

だから何だ = E daí! ; Quem se importa?

48- (フェツちゃん) ふえっ ^{ささはらくん}笹原君ちって ^{のうか}農家だったんだ。

Que? Então quer dizer que a família do Sasahara-kun “é” (lit: era) uma família de agricultores

[Então era isso]

49- (ウェボシー) ^{きぶん}なんか だまされた気分

De alguma forma, tenho a sensação de que fui enganada.

なんか = pode ser utilizado em quase todo lugar (como um complemento, podendo significar “tipo”, “tipo isso”, “tipo aquilo”, “algo do tipo”, “de alguma forma”). [Capítulo 4.17]

50- (ミオ) あの自転車置き場のヤギ じてんしゃ お ば 笹原 ささはら

せんぱい
先輩のだったんだ。

Aquele bode no estacionamento de bicicletas era do Sasahara-senpai.

51- 白ヤギに乗った笹原先輩が私を しろ の ささはら せんぱい むか 迎え
に . . .

Montado em um bode branco, o Sasahara-senpai vem de encontro a mim...

52- ささはら (笹原) ハッピーニューイヤー

Feliz Ano Novo. (Happy New Year)

53- (ミオ) ミ . . . ミートウー

“Pra você também”. (Me too)

. . .

54- (サクライ先生) じてんしゃ の 自転車に乗りながらの
けいたい たいへん きけん 携帯は大変 危険です。

Estar/Mexer no celular ao mesmo tempo que estiver montado em uma bicicleta é algo extremamente perigoso.

～**ながら** = fazer uma ação ao mesmo tempo que faz outra. [Capítulo 5.12]

^{ぜったい}
55- **絶対 やめましょう。**

Vamos parar “de fazer isso” definitivamente.

^{さいご}
56- **それと最後に・・・**

E então, para concluir...

[lit: E então, por último...]

^{け さ わたし ばこ みろくぼさつ はい}
57- **今朝、私のげた箱に弥勒菩薩が入っていました。**

Nesta manhã, tinha um *Mirokubosatsu* dentro do meu armário de sapatos.

[Estava “colocado”]

58- **こういうイタズラをするのは よくないとおもいます。**

Acho que fazer este tipo de travessura não é legal.

[Eu penso assim]

59- **(ユウコ) すいませーん とお通りまーす**

Com licença, estamos passando.

^{みろくぼさつ}
60- **(マイ) 弥勒菩薩・・・**

Mirokubosatsu...

61- (ユウコ) マイちゃん！^{きゅう}急に^た立ち^ど止まらな
いで

Mai-chan! Não pare em pé “no meio do caminho” inesperadamente (sem avisar).

62- (マイ) あっ ^{へん}ここら^{へん}辺 デジャブかもし
れない。

Talvez seja um Déjà Vu por estas redondezas.

63- (サクライ先生) ^{だれ}誰が やったんですか？
^{おこ}怒らないから^て手を^あ上げてください。

Quem fez “isso”? Eu não vou ficar brava (repreender), portanto, levante a mão por favor.

手を上げる = levantar a(s) mão(s), se render, se entregar.

64- ^で出てくるまで ^{きょう}今日はこの^ままま^{ちょうれい}朝礼です
よ。

Ficaremos nessa reunião matinal de hoje até que apareça “o culpado”.

[Ficaremos desta forma, sem nenhuma alteração]

このまま = como está, da forma que está, assim, desta forma, deste jeito, ficar da forma que está. Indica uma falta de mudança. [Capítulo 5.13]

65- ^{だんしせいと}(男子生徒 1) 誰だよ? ^{だんしせいと}(男子生徒 2)

^{まえ}お前 ^で出ろよ。

(1) Quem será? (2) Vire pra frente.

男子生徒 = estudante do sexo masculino.

66- ^{こうちょう}(校長) いやあ ^{さくらい せんせい}桜井先生が^{たんじょうび}誕生日だと
^き聞いていたもので

Bem, é que eu ouvi “dizer” que era seu aniversário, professora Sakurai.

ので = dá a ideia de causalidade. “Por isso”, “É por isso”, “É que”. É uma forma mais polida de から.

67- いやいや そうですか ^{みろくぼさつ}弥勒菩薩はダメですか。

Oh céus kkk, então é isso? Você não gosta de Mirokubosatsu?

68- ええ・・・

Eeerrr...

たんじょうび おも
69- 誕生日 よかれと**おも**って プレゼント
みろくぼさつ こうちょう
弥勒菩薩はいらぬとスルー 校長

よかれ**と**思う = desejar um parabéns, desejar ir bem, ter boas intenções.

いらぬ = desnecessário.

きょうとう いじょう ちょうれい お
70- (教頭) 以上で朝礼を終わります。

Com isso, a reunião matinal chega ao fim.

以上で = com isso, isso é tudo.

こうちょうせんせい きょう
71- 校長先生 今日まで ありがとうございます
しました。

Diretor, por hoje, foi um prazer.

こうちょう きょうとう
72- (校長) 教頭～～！！

Vice-diretooor!!

．．．

【ボタン】

Botão. (Button)

しょうかせん
73- (ミオ) この消火栓のボタン**って** すごく
お まりよく
押したくなる魔力があるよね。

Dizem que esse botão do hidrante contra incêndios tem um poder mágico que incrivelmente faz você ficar com vontade de querer pressioná-lo/apertá-lo.

押したい = querer apertar/pressionar (ex: um botão), querer empurrar (ex: uma pessoa).

[Capítulo 4.10]

押したくなる = verbo na conjugação -Tai na forma adverbial 押したく + なる. Traz a ideia de “Ficar com vontade de fazer X”, (lit: Tornar-se a vontade de fazer X). [Capítulo 4.7]

74- (ユウコ) そうだね

Isso mesmo

75- ^お押してみたら？それ^{まえ} ^お押してみたら、^{おと}音
^なとか鳴らなかったし。

E se você experimentar pressioná-lo? Da última vez, quando eu pressionei, não soou nenhum som.

[Por que não experimenta apertá-lo?]

～てみる = experimentar, “tentar” fazer algo e ver o resultado. [Capítulo 4.13]

76- (ミオ) えっ ホント？

Eh? Verdade?

かさいほうちき
【火災報知器のベル】

Campainha/Sino de alarme de incêndio.

77- ^{だんしせいと}（男子生徒1）えっ ^{かじ} 火事？ ^{だんしせいと}（男子生徒2）ウソ！

(1) Hã? É um incêndio? (2) Mentira! [Não pode ser verdade que seja isso]

男子生徒 = estudante do sexo masculino.

78- ^{じょしせいと}（女子生徒1）どうすんの？これ ^に 逃げんの？

O que faremos a respeito disto? Fugir?

女子生徒 = estudante do sexo feminino.

[Capítulo 4.17] – Padrões casuais e Jargões

79- ^{だんしせいと}（男子生徒3）みんな ^{こうてい} とりあえず校庭に
で
出るぞ！

Pessoal, por enquanto saiam para o pátio da escola.

^{せいと}【生徒たちのざわめく ^{こえ} 声】

[Som de murmúrios dos estudantes]

80-（男子生徒4）てめえ なに ^{せなか} 人の背中
^お 押してんだよ？

Desgraçado, por que está empurrando as costas das pessoas?

81- (男子生徒 5) お前^{まえ}が押^おしたんだろ！

Foi você que empurrou!

82- (男子生徒 4) 何^{なに} 言^いってんだ？ 大体^{だいたい} お

前^{まえ} 前^{まえ}からムカついてたんだよ！

O que está dizendo? Em primeiro lugar, você que anteriormente estava ficando todo irritado/ofendido.

83- (女子生徒 2) 止^じめなよ！ 人^{ひと}が死^しぬかもし
れないのよ！

Não parem! As pessoas podem morrer!

84- (男子生徒 6) まずは逃^にげろ ケンカは
それからだ！

Primeiro de tudo vamos correr, essa discussão fica pra depois!

【Helvetica Standard】

[Padrão Helvetica]

Helvetica é uma fonte sans-serif amplamente usada, desenvolvida em 1957 pelo designer de fonte suíço Max Miedinger com Eduard Hoffmann.

85- ^{しにがみ}（死神） あのお

Ei

死神 = deus da morte.

86- （おじいさん） うわああ！！

Aaaah!!!

87- ^{しにがみ}（死神） あの すいません ^{ケー ワイ} K Y ^{なん}って何で
しょうか？

Ei, com sua licença, o que significa *Keewai*?

[lit: o que é KY?]

KY/^{ケーワイ} = 1- ser incapaz de entender a situação, 2- ser incapaz de não entender o clima ou o humor de uma conversa, 3- “sem noção” perante tal assunto. É uma abreviação de 「^{くう き}空気が^よ読めな^い」 . K = 空気が | Y = 読めない

88- （死神） あのこと・ ・ ^{じょせい}（女性） きゃー！！

Ei... (Mulher) Ahh!!

89- （死神） ^{ケー ワイ} K Y ^{なん}って何なんでしょう？

O que significa *Keewai*?

90- すいませーん KY ^{おし}について教えてください。
い。

Com licença, poderia me informar a respeito de *Keewai*?

91- ^{だんせい}（男性）^{たす}助けてくれえ！！

(Homem) Socorro!!

[lit: Me ajuda]

～てくれる = [Capítulo 4.14]

92- ^{しにがみ}（死神 ^{たいちょう}隊長）おい！

Ei!

隊長 = capitão, oficial comandante

93- ^{しにがみ}（死神）あつ ^{たいちょう}隊長。KY ^{なん}って何でしょう
か？

Capitão. O que é *Keewai*?

94- ^{しにがみ}（死神 ^{たいちょう}隊長）^{まえ}お前のことだよ。

É o que você é.

• • •

95- ^{とみおか}（富岡 ^{せんせい}先生） ^に ^{ねん}2年 ^{びぐみ}B組 ^{ささはら}笹原 ^{こうじろう}幸次郎

Segundo ano turma B, Sasahara Koujirou

96- ^{しきゅう}至急 ^{しょくいんしつ}職員室の ^{とみおか}富岡の ^くところまで来る **よう**
に

Que venha urgentemente até os aposentos do Tomioka na sala dos professores.

ように = está indicando que o falante está esperando ou desejando por algo.

• • •

97- ^{とみおか}（富岡） ^{たし}確かに ^{こうそく いはん}校則違反ではないがな

Sem dúvidas, você não está violando as regras escolares

98- ヤギは ないだろ。ヤギは

Não há uma “regra” respeito de bodes. E falando em bodes...

だろ = expressa uma grande quantidade de certeza vinda do falante. [Capítulo 5.5]

99- なんとかならんか？

Não poderíamos fazer algo a respeito?

なん

何とかなる = ser capaz de gerenciar (fazer algo a respeito) de uma forma ou de outra. “Podemos resolver isso”, “Podemos fazer algo a respeito”. Na frase a cima está sendo utilizado com a negativa e em forma de pergunta para soar mais educado.

[Expressão]

100- 徒歩とほがイヤなら、自転車じてんしゃでもいいんだぞ。

Se você detesta caminhadas, seria bom uma bicicleta.

101- ヤギでなければ

Não sendo uma cabra...

[lit: se não for uma cabra]

102- 笹原ささはら 御仁ごじん

Senhor.

御仁 = pessoa (merecedora de respeito). [Forma bastante respeitosa]

103- 富岡とみおか 富岡だ。

Tomiooka.

104- 笹原ささはら 富岡。

Tomiooka.

^{せんせい}
105- 先生をつけろ。

Anexe/Adicione o “Instrutor”

106- （笹原）先生、ヤギではなくー

Instrutor, não é bode...

^{ささはら}
107- 笹原コジロウと呼ぶ ^よ わけにはいかない
か？

Não poderia chama-lo de Sasahara Kojirou?

わけにはいかない = não pode (devido a circunstâncias externas), não pode se dar ao luxo de, não deve, impossível, de jeito nenhum alguém pode (fazer).

^{とみおか}
108- （富岡）今は ヤギだ。

Agora (no presente momento), é bode.

• • •

^{わたし} ^{しのめ}
109- （ナノ）《私は東雲ナノっていい
ます。》

{Eu me chamo Shinonome Nano}

[lit: Quanto a mim, se diz Shinonome Nano]

[Capítulo 4.12]

110- 《^{いっしょ}一緒に^す住んでいる ハカセが^{つく}作ってくれたロボットです。》

{Sou um robô cujo a Hakase, que mora comigo, construiu}

{lit: A respeito da Hakase que mora comigo, sou um robô construído por ela}

111- 《ハカセは ^{なん}何らかの^{けんきゅう}研究をしているらしくー》

{A Hakase parece estar fazendo algumas pesquisas}

112- 《一日中 ^{ついたちじゅう} ^{いえ}家にいます。》

{Ficamos em casa o dia inteiro.}

113- 《^{わたし}私は ^{その} その ^{てっだ}お手伝いをしながら、
^ひ日々 ^す過ごしています。》

{Eu sou sua assistente ao mesmo tempo que tomo conta dela diariamente}

114- ハカセ～ ^{ぎゅうにゅう}牛乳 ^{あった}温めまし・・・た！

Hakase, o leite já esquentou!

115- 《^{ひい}秀でた^{きのう}機能は ありませんが、^{つうかく}痛覚はあるようです。》

{Eu não tenho nenhuma função diferenciada **mas**, parece que eu tenho a sensação de dor (eu posso sentir dor)}

秀でる = destacar, superar, distinguir-se, ultrapassar, ser um diferencial, ser diferenciado/especial.

116- (ハカセ) ナノ どうしたの？

Nano, qual é o problema? (O que aconteceu?)

117- (ナノ) ハ・・・ハカセ こゆび 小指が・・・小指が あ～！

Hakase, meu dedo mindinho... meu dedo mindinho!

118- (ハカセ) とりあえず だいじょうぶ これで大丈夫だから

Por enquanto, com isto ficará tudo bem.

119- (ナノ) 《ひい秀でたきのう機能は ありませんが、
こゆび小指がと取れるそうです。》

{Eu não tenho nenhuma função diferenciada, porém, parece que meu mindinho pode ser removido}

• • •

120- ハカセ このネジは何^{なん}なんですか？

Hakase, pra que serve este parafuso (catraca) ?

[lit: O que é esta chave?]

121- (ハカセ) ああ ^{まわ} 回したことがなかったっ
け？

“Ela” já girou (alguma vez)?

～^け = partícula indicando que o falante está tentando recapitular ou se lembrar de alguma informação.

～^{ことがある} = estrutura que indica que tal ação já foi realizada. “Eu já fiz X anteriormente”.

[Capítulo 5.4]

122- (ナノ) はい ^{まわ} たまに回りますが

Sim, de vez em quando ela gira (sozinha)

123- (ハカセ) これは ^{まわ} こうやって回すとね
え

Você gira isso desta maneira/forma e então...

[lit: Você faz desta forma]

124- (ナノ) ^{なん} 何ですか？

O que é isso?

125- 《すいません ^{ひい}秀でた^{きのう}機能 ^{まんさい}満載です。》

{Sinto muito, eu “realmente” estou carregada de funcionalidades diferenciadas/especiais}

126- (ハカセ) ねっ ^{おもしろ}面白いでしょ？

Interessante, não é?

127- (ナノ) もしかして・・・これ**だけ**のためにネジを？

Por acaso... O parafuso **só** serve para isto?

ために = para X finalidade, a favor de X

128- (ハカセ) そうだよお

É isso aí!

129- (ナノ) もしかして **これだけのために**ねじを？

Por acaso, o parafuso só serve pra isto?

130- (ハカセ) そうだよお

É isso aí!

131- (ナノ) ^{はず}外してください～

Remova-o, por favor

132- (ハカセ) ヤダー！

De jeito nenhum!

133- なぜならカワイイからです。

A razão pra isso é porque é fofo.

なぜなら = Se você quiser saber o porquê disso.

134- (ナノ) リアルに外^{はず}してください。

Sem brincadeiras, remova-o por favor.

リアル = real, sério, realístico, real a vida. [Real]

135- 私^{わたし}は もっと^{ふつう}普通^{ふつう}がいいんです。

Eu **prefiro** ser normal.

もっと e いい = estão na mesma frase pra passar a ideia de “eu prefiro ser X”, “ser X é melhor”

136- 普通^{ふつう}の人^{ひと}みたい^みに イスに座^{すわ}ったり 寝返^{ねがえ}りを打^うったりしたいんです。

Eu quero sentar em uma cadeira, **se revirar enquanto deitada...** como uma pessoa normal

[lit: **se parecendo com**]

～たりする = estrutura que expressa várias ações ou estados. “Quero fazer coisas como...”, “Ele é x, y, z... algo nessa linha” **[Capítulo 4.4]**

137- これじゃあ 学校^{がっこう}にも行^いけないです。

E eu também não posso ir pra escola deste jeito (assim).

138- いっそ ^{ひとがた}人型ロボットでなければよかったのに

Apesar de que, preferivelmente, seria bom se eu não fosse um androide

[Eu preferia não ser um androide]

139- (ハカセ) ナノ・・・うっ うっ

Nano... ☹☹

140- (ナノ) あああ！な・・・なんて ウソですよ ウソ

Aquilo é mentira. É mentira

[lit: Coisas como aquelas]

141- もう イヤだなあ ハカセは

Já não gosto mais “daquelas coisas”, Hakase

142- (ハカセ) じゃあ ^と取って ^{あくたがわしょう}芥川賞 取って

Então, pegue meu Prêmio Akutagawa, pegue-o

芥川賞 = Prêmio Akutagawa (Prêmio literário)

143- (ナノ) なんで？

Por que?

144- (ハカセ) 芥川賞！芥川賞！

Prêmio Akutagawa! Prêmio Akutagawa!

145- (ナノ) 《そんな毎日まいにちです》

{Todos os dias são assim}

146- (男子生徒だんしせいと) ここ どこどこだろう？

Que lugar é este aqui?

【Ending】

147- (親指おやゆび) こんにちは ナノちゃんあしの足の
親指おやゆびです。

Olá, sou o dedão do pé da Nano-chan.

148- 容量ようりょうは 1いち ギガです。

Eu tenho 1 Gigabyte de capacidade.

149- もうちょっと 欲しいところほですよ。

Eu desejaria ter um pouco mais, sabe?

[lit: Desejaria de ter um pouco mais nesse ponto/quesito “no quesito capacidade”] [Capítulo 5.4]

150- ^{じ かい}次^{にちじょう}回の「日 常」は ^{だい に わ}第 2 話^{たの}です お楽し
みに

O próximo episódio de “Nichijou” será o segundo episódio. **Aguardem por ele...**

[lit: A próxima vez (ocasião)]

第二 = segundo.

〜話 = contador para histórias, episódios de séries de TV, etc.